



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



高等学校俄语专业教材

# 大学俄语

# Русский

〔新版〕

# язык

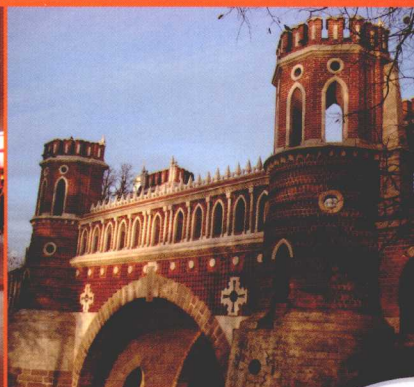
北京外国语大学俄语学院 编著

总主编：史铁强

主 编：黄 玫

学生用书

# 3



外语教学与研究出版社

含MP3光盘一张





普通高等教育“十一五”国家级规划教材



高等学校俄语专业教材

# 大学俄语 Русский язык

〔新版〕

北京外国语大学俄语学院 编著

总主编：史铁强

主 编：黄 玫

学生用书

3

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

东方大学俄语(新版)学生用书. 3/史铁强主编;黄玫分册主编;北京外国语学院俄语学院编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2009.9

高等学校俄语专业教材

ISBN 978-7-5600-9032-0

I. 东… II. ①史… ②黄… ③北… III. 俄语—高等学校—教材 IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第174000号

出版人: 于春迟

责任编辑: 陈海青

封面设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 18.5

版 次: 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9032-0

定 价: 39.90元(含MP3光盘1张)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190320001

## 《大学俄语》（东方新版）编委会

出 版 人：于春迟

项目策划：徐秀芝 薛 豹 崔 岚 周小成

项目负责：周朝虹 陈海青

总 主 编：史铁强

顾 问：丁树杞

审 定：李英男（俄）Б. Ю. Жаворонков

本册主编：黄 玫

编 者：黄 玫 苗 澍 何 芳

史铁强 黄 颖

责任编辑：陈海青

封面设计：蔡 曼

插图设计：碧悠动漫

版式设计：孙莉明



## 前言

《高等学校俄语专业教学大纲》指出,外语教学的最终目的是培养学生以口头和书面两种方式进行交际的能力。基础阶段教学应充分贯彻交际性原则,重视培养学生的言语交际能力。而培养交际能力要求把语言训练与使用语言的情景密切结合起来,使教学活动尽量符合交际需要。因此,《大学俄语(东方)(新版)》学生用书第三册秉承了第一册和第二册突出交际的编写原则和理念。

词汇、言语练习部分继续采用分专题编写的方式,设计了12个日常生活经常涉及的专题,并且每个专题下设计若干常见情景,以期使学生在掌握该专题下常用词汇、句型的基础上,具备与他人进行对话和沟通、以及就该话题进行讲述和简单讨论的能力。新版第三册与95版《大学俄语(东方)》第三册专题数目相同,但内容略有调整。新版根据需要对95版教材中的部分专题进行了拆分和合并,在涵盖95版教材全部专题的前提下,增添了两个当代生活中十分常见的专题:网络和餐饮。为确保语言材料的规范和地道,书中所有对话和课文均采用取材俄语原文、由专家进行改写的方式编写,在选材和练习设计方面,努力体现实用性、知识性、时代性和趣味性。语法部分继续贯彻第一、二册所坚持的体系性与实用性结合的原则,力求使学生较全面地掌握俄语语言体系,但不追求面面俱到的学习效果。语法课的任务主要是将所学的语法知识转化为语言技能和熟巧,为此,学生在课前应独立预习,背熟语法规则,课堂时间主要用来进行实践操练。课后还应完成一定量的笔头作业。

本书是新版《大学俄语(东方)》系列教材的第三册,用于俄语专业二年级上学期精读课和语法课教学。通过此前一年的学习,学生应已经具备了基本的俄语语音、语调知识,一定的语法知识和词汇量。因此,本册的教学目标是:

1. 在日常生活、学习及一般社会文化题材范围内教授最常用的词语和句式,培养学生听、说、读、写言语技能,提高对话和叙述的交际能力。
2. 在巩固前两册语法内容的基础上,继续讲授基础语法项目,打好语法基本功。
3. 密切结合朗读、言语训练及语法教学,继续提高学生语音、语调素质。
4. 通过阅读课文、查阅词汇等方式逐步培养学生的独立学习能力。

教材的结构如下:

### I. 词汇、言语练习

#### 1. 对话

- 每课3个对话。
- 对话提供该主题下典型交际情景和基本语汇、句式。学生应正确理解对话的内容,掌握词语的用法,准确、流利地朗读和演练对话,能够转述对话内容,按规定情景或模仿示例自编对话。
- 对话后的练习题以基本词汇和句式练习为主。

#### 2. 课文

- 根据需要,每课安排1-2篇课文,总词汇量在600-800左右。
- 为叙述性独白语提供示例。巩固并丰富对话中所提供的语汇和表达方式。在课文中,学生不仅可学习该主题下必需的语言知识,还可以了解、掌握国情文化内容。课文后的“根



据课文回答问题”练习帮助检查学生对课文的理解程度。

- 课后练习形式丰富,既有培养语言基本功的练习(词形变化、构词、搭配、接格、同义词辨析等),也有着重强调发展连贯口笔语能力的练习。

### 3. 总结检查

- 在综合复习所学语言材料的基础上,检查学生在本专题范围内的对话和口笔语独白能力。

### 4. 国情知识

- 本部分提供与本课主题相关的俄文国情短文或成语、谚语,供学生自主阅读和学习。

## II. 语法

本册语法大体上保留了95版《大学俄语(东方)》第三册的结构,但有部分调整。语法内容的取舍主要根据言语交际的实际需要而定,如:继续讲授词法项目,包括动词时、体的用法,命令式和不定式的体的用法,主动形动词、被动形动词、副动词的构成和用法,以及各类代词的用法;与此同时,我们将使用频率相对较低的集合数词、大数和小数的表达法推迟到第四册讲解,而将95版“东方”第四册中的条件从句、原因从句、地点从句、目的从句提前至本册讲解。加上句法项目中原有的说明从句和定语从句,形成了比较完整的主从复合句体系,以使能够运用所学的各种词法和句法手段表达较为复杂的思想,及早解决思想丰富而表述资源贫乏的矛盾。

全书共12课,课时设计为:精读内容120学时完成(按每周8学时,共15周计算),平均10学时上1课;语法内容60学时完成(按每周4学时,共15周计算),平均5学时上1课。各校可根据本校课时安排,并根据学生具体情况,参照此标准设计课时。

需要说明的是,本册的总词汇量约1000个,较95版“东方”教材(约960个)略有增加,符合教学大纲的要求。同时,练习中可能会有少量生词出现,属于本专题下的补充词汇,有能力的学生可自行查词典学习,以丰富自己的表达,有困难的同学可放弃此部分生词。此部分生词应不在考试范围内。

本书精读课内容由北京外国语大学俄语学院黄玫教授、苗澍副教授、何芳副教授编写;语法课内容由北京外国语大学俄语学院史铁强教授和北京大学外语学院俄语系黄颖副教授编写;北京外国语大学俄语学院刘素梅教授对本书的内容提出了宝贵的意见。全书经俄语界资深专家李英男教授和俄罗斯普希金俄语学院专家Б.Ю. Жаворонков审订,在此,我们表示诚挚的谢意。

本书在编写过程中,始终得到了外语教学与研究出版社领导的关心与支持,特别是综合语种出版分社的薛豹社长和崔岚副社长给予了我们很多具体的指导与建议。同时,感谢外研社俄语工作室的编辑们,他们为本书的出版付出了艰辛的劳动。

由于编者水平有限、时间紧迫,疏漏和谬误之处在所难免,诚挚希望各位使用者提出宝贵意见,来信可发至 [russian@fltrp.com](mailto:russian@fltrp.com) 或 [huangmei@bfsu.edu.cn](mailto:huangmei@bfsu.edu.cn),编者将不胜感激。

编者

2009年7月于北京外国语大学



# ОГЛАВЛЕНИЕ

## 目录

### УРОК 1 (ПЕРВЫЙ)

1

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ПОРТРЕТ, ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА                                         | ГРАММАТИКА                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Какáя встреча!<br>2) Чудесный чёрный парик<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 俄罗斯人姓名的组成、变格和用法<br>2. 说明从句 (2) |

### УРОК 2 (ВТОРОЙ)

25

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА                                                   | ГРАММАТИКА |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Однажды в поезде<br>2) Библиограф<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 带前缀的运动动词   |

### УРОК 3 (ТРЕТИЙ)

49

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>МИР МОИХ ИНТЕРЕСОВ И УВЛЕЧЕНИЙ                                      | ГРАММАТИКА                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Мир моих увлечений<br>2) Сувениры<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 带 -ся 动词的意义<br>2. 否定代词和否定副词 |

### УРОК 4 (ЧЕТВЁРТЫЙ)

71

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>МЫ ЛЮБИМ ПУТЕШЕСТВИЕ                                                                                                                       | ГРАММАТИКА                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Вниз по Во́лге<br>2) За двена́дцатым реко́рдом<br>Гиннеса<br>(Расска́з о необы́чном<br>путеше́ственнике)<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 不定代词和不定副词<br>2. 直接引语和间接引语 |



**УРОК 5 (ПЯТЫЙ)****93**

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>БИБЛИОТЕКА, КНИГА                                                            | ГРАММАТИКА   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Книга у нас дома<br>2) Книга или Интернет?<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 动词过去时体的意义和用法 |

**УРОК 6 (ШЕСТОЙ)****113**

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ИНТЕРНЕТ В НАШЕЙ ЖИЗНИ                               | ГРАММАТИКА                   |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ: Интернет в нашей жизни<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 动词将来时体的用法<br>2. 动词命令式体的用法 |

**УРОК 7 (СЕДЬМОЙ)****133**

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК — НЕ ПРОБЛЕМА!                                                           | ГРАММАТИКА              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Как стать полиглотом<br>2) Трудности в овладении языком<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 动词不定式体的用法<br>2. 条件从句 |

**УРОК 8 (ВОСЬМОЙ)****157**

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ · ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ                                       | ГРАММАТИКА                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ: Средства массовой информации:<br>польза и вред<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 形动词的概念<br>2. 主动形动词<br>3. 原因从句 |

**УРОК 9 (ДЕВЯТЫЙ)****179**

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>РЕСТОРАН                                                      | ГРАММАТИКА          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Русская кухня<br>2) Завтрак<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 被动形动词<br>2. 地点从句 |



УРОК 10 (ДЕСЯТЫЙ)

203

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>МУЗЕИ, ВЫСТАВКИ                                                                                        | ГРАММАТИКА             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) Лес в центре Москвы<br>2) Государственная Третьяков-<br>ская галерея<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 被动形动词短尾<br>2. 形容词短尾 |

УРОК 11 (ОДИННАДЦАТЫЙ)

225

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ТЕАТР, КИНО                                                      | ГРАММАТИКА                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ: 1) В театре<br>2) Никита Михалков<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 反身代词 себя<br>2. 限定代词 сам 和 самый<br>3. 定语从句 (2) |

УРОК 12 (ДВЕНАДЦАТЫЙ)

253

| ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ<br>ПРАЗДНИКИ                                        | ГРАММАТИКА        |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. ДИАЛОГИ<br>2. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ: Праздники в России<br>3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ | 1. 副动词<br>2. 目的从句 |

СЛОВАРЬ 生词表

276



# УРОК 1 (ПЕРВЫЙ)



## ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ

### ПОРТРЕТ, ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

1. ДИАЛОГИ
2. ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ:
  - 1) Какáя встрéча!
  - 2) Чудéсный чёрный парíк
3. ИТОГОВЫЕ ЗАДАНИЯ

## ГРАММАТИКА

1. 俄罗斯人姓名的组成、变格和用法
2. 说明从句 (2)



# ЛЕКСИКА, РАЗВИТИЕ РЕЧИ

## ПОРТРЕТ, ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

### ДИАЛОГИ

- 🕒 **Слушайте звукозапись диалогов, тренируйтесь в чтении диалогов вслух.** ( 听对话的录音并朗读。 )

1

- Вáля, к тебе заходил **молодой человек**. Он не назвал себя, но сказал, что зайдёт после семьи.
- Кто бы это мог быть? ❶ Как он **выглядел**?
- На вид я бы дала ему лет 30. ❷ **Среднего роста**.
- **Худой? Полный?**
- **Скорее худой.**
- А **глаза** какие?
- **Карие, большие.**
- А, знаю, это Юра, мой двоюродный брат.

#### Для замены

- 1) **пожилой человек, мужчина, женщина, девушка, старик, старушка, мальчик, девочка**
- 2) Он **высокого (низкого, невысокого, небольшого) роста**.  
Он **выше (ниже) среднего роста**.  
Рост **около 170 сантиметров**.
- 3) **стройный, толстый, коренастый**
- 4) **маленькие, круглые, узкие, голубые, зелёные, чёрные, тёмные, серые**

2

- **Здравствуй, Катя! Как ты выросла! Какая стройная, высокая стала! Тебя и не узнаешь теперь!**
- **Здравствуйте, Иван Петрович. Проходите.**



- Ты похожа на мать, очень похожа.
- Да, все говорят, что я **вылитая** **мама**. Раздевайтесь, Иван Петрович. Папа скоро с работы придёт.
- Ну, как твой папа? Ему, наверное, лет 60, не меньше.
- Да, ему под 60, у него уже лысина небольшая. Он в последнее время похудел, жалуется на здоровье.
- А тебе сколько? Уже 16?
- Нет, мне недавно исполнилось 15.
- Значит, ты моему внуку Саше ровесница?
- Да, мы ровесники. Я его видела летом. Только он широкоплечий, на голову выше меня, что-то около 185 сантиметров.

**Для замены**

похож на кого, как две капли воды

3

- Здравствуй, Маша! Помогй мне, пожалуйста!
- А что случилось?
- Хотела вернуть Кристине её тетрадь по географии, но мне нужно пойти к зубному врачу. Ты не могла бы с ней встретиться и передать тетрадь?\*
- Постараюсь. А как она выглядит?
- Она высокая, у неё **светлые** **волосы**.
- Не очень-то точное описание. Она выше тебя?
- Она выше меня, и у неё волосы ещё светлее и немного длиннее, чем у меня.
- А глаза какие?
- Ярко-голубые, большие. И у неё **правильные** **черты** **лица**.
- Довольно трудно узнать. Ладно, давай тетрадь.
- Спасибо тебе. Я пойду, а то уже не могу терпеть: очень болит зуб.

**Для замены**

Волосы: прямые, кудрявые, длинные, короткие, тёмные, русые, чёрные, рыжие, седые

Лицо: круглое, узкое, длинное, смуглое, бледное, загорелое



## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

|                                              |                    |
|----------------------------------------------|--------------------|
| описание                                     | 描写, 记述; 叙述文        |
| внѣшность (ж.)                               | 外表, 外貌             |
| рост                                         | 生长; 身高             |
| худой                                        | 瘦的, 消瘦的            |
| пóлный                                       | (肥) 胖的; 丰满的; 完全的   |
| скорѣе                                       | 较快地; 确切些说          |
| ка́рий                                       | (指人的眼睛) 暗棕色的, 深棕色的 |
| двои́родный                                  | 叔伯的, 堂房的, 表的       |
| пожило́й                                     | 上了年纪的              |
| сантимѣтр                                    | 厘米, 公分; 米尺         |
| то́лстый                                     | 胖的; 肥大的; 粗的, 厚的    |
| корена́стый                                  | 身材不高而结实的, 矮壮的      |
| вб́литый                                     | 长得和……一模一样的, 十分相似的  |
| раздѣ́ться, -ѣну́сь, -ѣнешься сов. // несов. |                    |
| раздева́ться                                 | 脱去衣服               |
| лы́сина                                      | 秃顶                 |
| широкоплѣ́чий                                | 宽肩膀的               |
| ка́пля, 复二 -пель                             | 滴; 少量; 滴剂          |
| геогра́фия                                   | 地理; 地理学            |

|                                                                             |                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| постара́ться сов. // несов. стара́ться                                      | 勤奋(工作), 努力(干); (с инф.) 力求, 竭力  |
| во́лос, 复-ы, -лос, -ам                                                      | 毛发; 头发                          |
| пра́вильный                                                                 | 端正的, 匀称的(指脸、头等); 有规律性的; 正确的     |
| черта́                                                                      | 脸盘, 容貌; 轮廓, 线条; (перен.) 特点, 特征 |
| довóльно (нареч.)                                                           | 相当, 颇; 满意地                      |
| а то                                                                        | (разг.) 否则, 不然                  |
| кудря́вый                                                                   | 鬈曲的, 生有鬈发的                      |
| ру́сый                                                                      | 淡褐色的(指毛发)                       |
| ры́жий                                                                      | 棕红色的(指毛发)                       |
| седой                                                                       | 银白的(指头发); 生有白发的                 |
| смуѓлый                                                                    | 皮肤黝黑的                           |
| блѣ́дный                                                                    | 苍白的, 无血色的(指脸色)                  |
| загорѣ́лый                                                                  | 晒黑了的                            |
| терпѣ́ть, терпе́лю, те́рпишь несов. // сов. потерпе́ть (что или без допол.) | 忍受, 忍耐; 遭受, 蒙受                  |



## КОММЕНТАРИИ

- ① Кто бы это мог быть? 这可能是谁呢? (这会是誰?)

这个问句的谓语用假定式, 表示说话人困惑的语气。

例如

Куда бы он мог пойти?

Что бы могло с ним случиться?

Где бы он мог остановиться?

- ② На вид я бы дала ему лет 30. 从外表看他有30岁左右。

句中谓语用假定式, 表示主观的、不肯定的估计。也可以说: На вид я даю ему лет 30. 但语气就变得肯定了。лет 放在数词前面表示约数。

按外表判断一个人的年龄时, 常用下列句式:

На вид я бы дала (кому) (сколько лет).

На вид (кому) можно дать (сколько лет).

На вид (кому) можно было бы дать (сколько лет).

- ③ Ты не могла бы с ней встретиться и передать тетрадь? 你能去见她并把笔记本转交给她吗?

句中谓语用假定式, 表示语气缓和地建议、请求。

例如

Взяли бы вы отпуск, поехали бы на море отдохнуть!

Сходил бы к врачу.

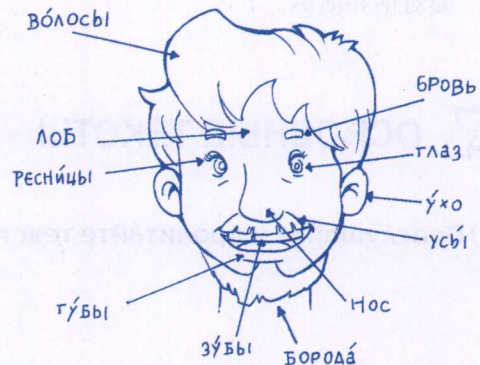
## УПРАЖНЕНИЯ

- ① Опишите портрет какого-либо человека, составьте как можно больше предложений, употребляя данные конструкции. (使用下述句式描绘某人的外貌, 尽可能多地造句。)

Это красивая девушка.

У неё круглое лицо.

Она высокого роста.



- ② Постарайтесь понять значения сложных прилагательных, указав, из каких слов они образованы. (说明下列复合形容词的构成并确定词义。)

доброжелательный = “добро” + “желать”

черноглазый, большеглазый, узкоплечий, светловолосый, широкоплечий, злопамятный, остроумный, гостеприимный, жизнерадостный, трудолюбивый, самоуверенный



- 3 Рассмотрите картинки. Попробуйте рассказать о внешности изображённых на них людей. (看图, 描述图中人物的外貌。)

Обратите  
внимание

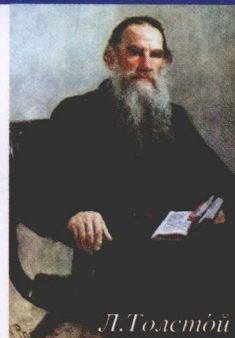
在指出某人年龄时, 使用以下结构:

→ Он/она средних лет.  
пенсионного возраста.

在描述某人外貌时, 使用以下句型:

→ Он/она в очках.  
в синем костюме.

→ Он/она с длинными волосами.  
с усами (бородой).  
Он без усов (бороды).



Л.Толстой



Ю.Лотман



Алла Пугачёва



Светлана Хоркина

- 4 Замените в диалогах, где возможно, слова и словосочетания синонимичными. (根据情况, 用同义词语替换对话中的词和词组。)
- 5 Постарайтесь передать содержание диалогов в форме монолога. (用独白的形式转述对话内容。)
- 6 Составьте свои диалоги по аналогии с данными и разыграйте их. (仿照前面的对话自编对话并演练。)



## ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ

- ◎ Прослушайте и прочитайте текст. (听录音, 朗读课文。)

1

### Какáя встрéча!

Ив́ан сел на теплохóд. Недалекó от него́ сидела симпатичная молодáя дéвушка. «Какáя хоро́шенькая! Нáдо с ней познáкóмиться», – подумал Ив́ан. Ему́ óчень нравились блонди́нки с голубы́ми глазáми. В это врéмя дéвушку ктó-то позвáл: «Аня, садись сю́да!» Ив́ан уви́дел молодóго чело́века с фи́гурой атлéта. Дéвушка мило улы́бну́лась своему́ дру́гу и сéла рядо́м с ним. «Вот так всегдá!» – подумал Ив́ан и стал смотре́ть на тех, кто занима́л свой ме́ста в сало́не теплохóда. Вдруг он уви́дел вы́сокого брюне́та с чёрны́ми уса́ми и боро́дой. Около́ него́ стоя́ли краси́вая же́нщина и двóе ма́леньких дете́й. «Неужéли



это Олэг?» – подумал Иван. Олэг – его однокурсник. Они не виделись уже почти 10 лет. Иван стал внимательно рассматривать эту семью. «Очень похож на Олэга! Но Олэг никогда не носил бороду. Если бы он был без тёмных очков, я бы понял, он это или нет».<sup>1</sup> Детям не сиделось на месте, и они начали бегать по салону. Это были близнецы: девочка и мальчик. Они были похожи как две капли воды. Оба кудрявые, смуглые, с большими карими глазами. Молодая женщина была невысокого роста, стройная, с приятным лицом и такими же, как у детей, тёмными кудрявыми волосами. «Кажется, они больше похожи на маму», – подумал Иван.

Экскурсия началась. Теплоход медленно плыл по Фонтанке<sup>2</sup>. «И всё-таки Олэг это или не Олэг? Этот человек немного полнее. Но и Олэг никогда худым не был. Нос с горбинкой, как у Олэга. Лицо круглое», – ломал голову Иван. В это время «Олэг» повернулся и снял очки. Теперь Иван не сомневался: это был Олэг. Он быстро встал, подошёл к другу и сказал... Как вы думаете, что сказал Иван?



## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

блондин, блондинка 淡黄发男子 (女子)

фигура 人的身形, 身段, 体型

атлет 运动员 (田径、举重等)

улыбнуться, -нётся, -нётся сов. // несов.

улыбаться 微笑; 露出笑容

салон 客舱; 沙龙; (理发店、服装店的) 客厅, 接待室

брюнет, брюнетка 黑发男子 (女子)

усы (мн.) 髭, 小胡子

борода (下巴上的) 胡子

однокурсник, однокурсница (大学) 同年级同学

рассмотреть сов. // несов. рассматривать (кого-что) 看清楚; 观察; 分析

сидеться, сидится; сиделось несов. (безл.)

愿意坐着, 坐得住

близнецы (мн.) 孪生子, 双胞胎

горбинка 小鼓包, 小隆起

нос с горбинкой 鹰钩鼻

ломать несов. // сов. сломать

折断; 毁坏

ломать голову над чем

冥思苦想, 伤脑筋

повернуться, -нётся, -нётся сов. // несов.

повёртываться и поворачиваться

转身; 转变

сомневаться несов. (в ком-чём или без доп.) 怀疑

## КОММЕНТАРИИ

- <sup>1</sup> Если бы он был без тёмных очков, я бы понял, он это или нет. 要是他不戴墨镜, 我就能知道这是不是他。

这里是虚拟语气, 表示设想与实际不符的情况。

### 例如

Если бы не было дождя, я бы пошёл на выставку.

Если бы я был кинозвездой, я каждый день давал бы интервью.

- <sup>2</sup> Фонтанка 丰坦卡河, 位于圣彼得堡。



## ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

- 1) Почему девушка понравилась Ивану?
- 2) Кто позвал девушку к себе?
- 3) Кого увидел Иван потом?
- 4) Как выглядели мужчина и женщина?
- 5) На кого были похожи дети?
- 6) Почему Иван ломал голову над тем, Олег это или нет?
- 7) Как Иван определил, что это именно Олег?

## УПРАЖНЕНИЯ

- 7 Найдите в словаре следующие словосочетания и запомните их значение. Переведите их на китайский язык. (查词典, 记住下列词组的意义, 并将其译成汉语。)

фигура атлета

занимать своё место

носить бороду

не сидеть на месте

ломать голову

- 8 Подберите антонимы к данным словосочетаниям. (请指出下列词组的反义形式。)

большие глаза –

человек высокого роста –

прямые волосы –

полный человек –

широкое лицо –

смуглое лицо –

- 9 Согласитесь или возразите, употребляя синонимические и антонимические конструкции. (用同义或反义的句型表示赞成或反对。)

– Он высокого роста?

– Да, он высокий.

– Нет, он невысокого роста.

1) – Маша симпатичная?

– Да, ...

– Нет, ...

2) – У него чёрные глаза?

– Да, ...

– Нет, ...

3) – Он невысокого роста?

– Да, ...

– Нет, ...

4) – Он уже пенсионного возраста?

– Да, ...

– Нет, ...

5) – У неё длинные волосы?

– Да, ...

– Нет, ...

6) – Он с бородой?

– Да, ...

– Нет, ...